

穆罕默德生平

حياة محمد



# 平生素德罕穆

马松亭题

[埃及] 穆罕默德·侯赛因·海卡尔 著

محمد حسين هيكل (مصر)

王永方 赵桂云 译

ترجمہ: خالد وانغ يوسف فانغ و تشاو توی یون

新 华 出 版 社

穆罕默德生平

穆罕默德·侯赛因·海卡尔著

第十四次印刷

知识出版社——尼罗河大街一一九号  
——开罗(埃及)

穆罕默德生平

[埃及] 穆罕默德·侯赛因·海卡尔 著

王永方 赵桂云 译

\*

新 华 出 版 社 出 版

新 华 书 店 重 庆 发 行 所 发 行

重 庆 新 华 印 刷 厂 印 刷

\*

860×1168毫米 32开本 18.375印张 插页2张 392,000字  
1986年3月第一版 1987年8月重庆第二次印刷

印数：6,501—9,700册

统一书号：3203·090 定价：3.85元

ISBN 7-5011-0020-9/K·5

# 汉译本前言

林 松

毫无疑问，伊斯兰教先知穆罕默德，在人类社会发展史上，是有深远、巨大影响的世界伟人之一。这是包括持有不同的、以至相反的观点的史学家们普遍公认的评价。

一千多年来，为这位先知撰写传记的人连续不断。起初，执笔者理所当然地是阿拉伯学者，例如伊本·易司哈格(?—767年)的《先知传》，和他的学生伊本·希沙姆改写的缩编本《安拉的使者传略》颇为流行，又如阿里·瓦吉提(?—823年)及其秘书伊本·沙特先后编写的传记，以及阿里·塔伯里(?—923年)所辑的有关史料汇编专集，都是出现较早的先知传记或编年文献。以后，用波斯文、乌尔都文和土耳其文转译或编写的类似传记相继涌现，流传于穆斯林聚居的地区，并逐渐引起西方世界的重视。

到了近、现代，随着伊斯兰教日益广泛深入的传播，在欧洲各国，许多被称为东方学家的著名学者，对伊斯兰教的研究产生了浓厚的兴趣，纷纷著书立说，按照他们各自的立场、观点，从不同的角度，引用各自捕猎并经过筛选的资料，分别论述了伊斯兰教崛起的历史背景、传播过程和社会影响，其中都贯串着先知穆罕默德的生平事迹。他们或用专章，或写专书，为穆罕默德立传。这些学者中影响较大者，有：法国的勒南·厄纳斯特(1823—

1892), 伯希和(1878—1945), 戈德弗鲁瓦·德蒙班, 和迪尔曼吉姆; 德国的内耳德克·特奥多尔(1836—1930), 韦尔蒙森·尤利乌斯(1844—1918), 格里梅·古伯特(1864—1942); 荷兰的胡茨玛·马丁·捷奥多尔(1851—1943), 文辛克·阿连特(1882—1939); 匈牙利的戈耳德威厄·伊格纳茨(1850—1921); 比利时的拉姆斯·昂里(1862—1937); 英国的麦克唐纳·邓肯(1863—1933); 意大利的列·卡埃塔尼(1869—1935); 瑞典的托尔·安德烈, 以及美国的华盛顿·伊尔费吉(1783—1859), 和菲里普·K·希提, 等等。他们的研究成果和所反映的观点, 常被人们引用。西方一些国家编辑出版的大百科全书, 在有关“伊斯兰教”、“穆罕默德”和“《古兰经》”等条目的长篇释文中, 也不同程度的吸收了他们的某些观点, 甚至把这些观点作为定调的依据。1978年, 美国哈佛大学教授迈克勒·赫·哈特在纽约出版的一本书中, 介绍了“一百位历史上最有影响的人物”, 把穆罕默德名列首位。跟一些东方学家的评价相比较, 恐怕是调子定得最高的一例。

在我国, 第一部用汉文编撰的穆罕默德传是《天方至圣实录》, 编撰人是清初著名的回族学者刘智(字介廉, 号一斋, 约1664—1730年)。书名中的“天方”, 是我国古代文献中对麦加的通称, 系从“天房”(克而白)引申而出的称谓; “至圣”, 是对穆罕默德先知的尊称(明、清伊斯兰教学者把众先知的等级分别译为“列圣”、“钦圣”、“大圣”和“至圣”四等, 以“至圣”为最高等级); 至于“实录”, 则是我国史书中的一种体裁, 特点是按岁月顺序记载某一代帝王当政时期的重大事件。顾名思义, 可知这本书是以编年体方式记述天方国先知穆圣的史书。此书脱稿于雍正二年(1724年), 初版刊刻于乾隆四十三年(1778年)。二百多年来, 在国内有多种版本在江苏、湖北和四川等省印行问世。最近, 中国

伊斯兰教协会还出版了标点横排本。此书的外文译本有：1921年在伦敦和纽约分别出版的英译本（译者是英国基督教传教士伊萨克·梅伊达），据此英译本转译为俄文的《俄语实录择要》（苏联艾哈迈德·勃列瓦涅夫译），之后，据俄文本转译的法文本也连续出现，此外，还有1941年出版的日译本（译者是田中逸平），直接译自汉文原本。

近年来，我国又有一些有关的著译陆续出版，新近问世的《穆罕默德传》，是埃及学者穆·胡泽里（？—1927年）所撰，原书标题为《信念的光辉》，在新疆被翻成维吾尔文后，又转译为汉文出版。现在，摆在读者面前的这本《穆罕默德生平》，是在阿拉伯世界流传广泛、销行最多、深受好评的另一种本子。

原作者穆罕默德·侯赛因·海卡尔，1888年出生于埃及算卜拉威地区海卡尔村的一个小康之家，1956年病逝。他是著名作家和阿拉伯政治家。早年毕业于法律院校，继而到巴黎深造，并获得法学博士学位。他跟同时代的阿拉伯思想家、哲学家和民族运动的向导者艾哈迈德·鲁图菲·赛义德（1876—1963）有密切的交往联系，思想意识方面也深受其影响。他参加了立宪自由党，主编过它的宣传喉舌《政治》日报和周刊，曾担任过该党领袖和上议院议长，连续作过几届教育部部长。他的著述和译作很多，包括政治、法律、宗教、文艺等多方面的内容。在沟通埃及与西方文化交流方面的贡献也很突出。值得注意的是他虽然并非专职从事创作的文学家，但他在青年时代发表的小说《宰娜卜》（以女主人公的名字为题）却一炮打响，轰动文坛，从思想内容到艺术形式，都被誉为埃及现代文学史上第一部真正有意义有价值的小说杰作。这是1914年的事，海卡尔才二十七岁，初出茅庐，锋芒已见。

《穆罕默德生平》一书的撰述，开始于1932年冬，初版在1935年问世。这时，进入壮年时期的海卡尔，精力正充沛，阅历更丰富，治学也更谨严。为编写这部传记，他广泛搜集并博览了古往今来流传于东、西方的有关于穆罕默德的撰述。这些著作对于穆罕默德的评述，立场悬殊，观点互异，反映了执笔人互不相同的身分。穆斯林学者自然是热情歌颂，虔诚赞誉；持有成见的西方学者则歪曲事实，投以暗箭明枪；被认为或自认为公正的学者，也不可一概而论。有的充分肯定，赞赏为主；有的抡起板斧，大张挞伐；有的连褒带贬，毁誉参半。因此，海卡尔博士意识到，尽管在他之前，先知传记的撰述人比比皆是，为数甚多，但他仍然有必要再写这样一部书，这决非多馀之举。因为那些撰述取代不了它的作用，只能促发它及早诞生。写一本新的传记，既要重视和汲取前人的研究成果，又要纠正与弥补它们的缺陷，更要澄清被歪曲了的事实真相。

读到这本传记的人可能会深切感到，海卡尔真是一位典型的穆斯林学者。首先，他是怀着虔诚穆斯林对先知的深厚感情撰写此书的，字里行间总是洋溢着赞佩的热情。同时，他又是一个谨严谨密的学者，总是在尽力反映先知平凡而又伟大的真实面貌，描写他在社会活动中和日常生活中的真情实景，决不渲染虚构，不谈什么非凡的奇迹，也不故作惊人之笔。但这本传记却很有特色，主要特点是：

### 一、《古兰经》文，贯串全书

《古兰经》是伊斯兰教的经典和最根本的立法依据，是先知穆罕默德传播伊斯兰教的二十三年间所接受的启示，也是研究伊斯兰教历史、文化、理论的主要和首要的必读文献。海卡尔博士在

系统讲述先知的生平活动时，总是把与故事情节紧密相联的有关《古兰经》的章节，援引得恰到好处，使读者既能了解到支持穆罕默德活动的精神力量之所在，又可以借此领会所引章节的环境、背景及深刻含义。

贯串全书的这些引文，从言简意赅的几句话，到淋漓尽致的大段落，发人深思，也使全书增光添色。显然，作者引用这么多经文，既表明他是把《古兰经》作为编写先知传记的指针和权威性的依据，又是在帮助读者去领悟那些深奥难懂的经文的微言大义。这本传记，确实可以视为辅助研习《古兰经》的参考资料。

## 二、史料丰富，引证翔实

撰述者特别重视历史事实，力求引证翔实。尽管他确实已占有相当丰富的传闻、资料，但决不是有传必信，有闻必录。他没有绘声绘色地渲染或抄引某些把先知神化或神秘化的传闻，尽管它的传播者、相信者可能完全出自善意或好心，出自对先知的敬仰。他始终把握住《古兰经》中多次明文强调的精神，即穆罕默德是一个象大家一样的人，是安拉的使者和仆人，是肩负着传教重任的使者。因此，他写到先知的仪表神态、品德修养、性格特征、待人接物、宗教活动、衣食住行以至喜怒哀乐等等，具体逼真，结合先知传播宗教的进程，伊斯兰教的崛起和振兴，追述往事，回顾史实，使活生生的先知的形象跃然纸上。

如果史料中对某件事的记载存在差异，即便是具体时间或某项数字小有出入，作者都力求诸说并列，以供查考。有些事件，即便作者已倾向于某种结论，也要照录他说而不轻率排斥，采取实事求是的态度。



### 三、有的放矢，观点鲜明

鉴于某些西方学者编写的穆罕默德传记中，有时歪曲史实，或借题发挥，总是带有偏见、成见、歧见，进行诋毁攻击，海卡尔博士面临这一类情况，便给予驳斥反击。他捍卫先知的立场和态度，是坚定鲜明的。在博览那些东方学家的撰述以后，他掌握了应该批驳的重点，对于本书材料的取舍更觉成竹在胸，他决定要针锋相对地还击。

显然，作者在引述材料时，冷静客观，对诸说可以兼收并容，如实照引，并不忌讳掩饰，但对于亵渎挑衅，恶意中伤，却旗号鲜明，寸步不让。除了在正文中适当批驳以外，在《再版续言》和《后记》中，驳斥性的言辞更加激烈（按：原作者《后记》，汉译本没译）。

旗号鲜明在本书的选材重点中也有所反映，例如在一般读者看来，关于先知的家庭、婚姻或私人生活方面，似乎不该占据多大篇幅，但作者确实写了不少，显然是有意为之，这是针对有关的流言蜚语而发的。

### 四、文采斐然，耐人寻味

海卡尔在文学艺术方面的造诣，在阿拉伯学术界，是人所共知的。这本传记的原文，在遣词炼句方面体现了阿拉伯语言的典雅优美的特点。至于结构安排、情节发展、人物描写等方面的艺术手法，比起同类题材的书来，更觉出色。正如海迪·阿拉维在特约专序中的评价那样：“这本书既是一部文学特写，又是一部历史演义”。它不仅具体、生动地再现了先知的于平凡中见伟大的形象，而且把他周围的战友、信徒、迁士、辅士、眷属以至仇敌、

叛徒等等，写得有声有色，各具形态。它还把很多场面的气氛，几大战役的情景，写得热烈、紧凑、激烈、悲壮，使人如临其境。

因此，这本书的初版问世不久，便不胫而走，销售一空。迄今已达半个世纪，仍是一本极受欢迎的畅销书。汉译者所据以翻译的本子已是第十四版。1985年，埃及有影响的《金字塔报》为纪念这本书问世五十周年，还以巨幅版面专辟特刊。

当然，本书也有不尽完善之处，例如有些情节的叙述冗赘拖沓，某些事件前后重复迭见；由于按照时间顺序组材，不是经纬交织、纵横交错地灵活处理，同类事件的衔接不甚紧密；特别是作为史书，历史年代没有逐一标明，又缺乏大事年表，使读者岁月概念不清……但终究是些枝节问题，总观全局，评定全书，直到目前为止，它仍是穆斯林学者撰写的先知传中最好的一本，值得向读者推荐。

译者王永方同志，于紧张繁忙的工作之外，用业余时间翻译此书，经常焚膏继晷，度过了多少不眠之夜。每有疑难，便到处访师觅友，虚心求教。连春节期间，也埋首案头，废寝忘食，全力以赴，终于如期完稿。一位汉族同志对宣传阿拉伯学术和伊斯兰文化如此满腔热忱，确实难能可贵。他辛勤劳动的成果，必然会受到各民族读者的欢迎。

中国伊斯兰教协会副主任、名驰国内外的回族学者马松亭大阿訇，年逾九旬，对此书的翻译很关心，还亲笔为封面题签，表示支持和重视，这也是对译者、编者和读者的一大鼓舞。

1985年4月25日，于北京。

## 汉译本特约专序

穆罕默德不仅是先知，而且是民族的振兴者、伊斯兰文明的奠基人。他在人类发展进程中做出了卓越的贡献。他正如人们所公认的那样，是位创造历史的伟人。这样的伟人引起史学家们的极大重视是理所当然的。穆罕默德的生平事迹占伊斯兰史的首位。很久以来就出现了“本纪”这种体裁（在伊斯兰史上）。“本纪”已成为专门记述穆罕默德历史及其功绩的术语。有关穆罕默德“本纪”的书有好多本，最早期的、被人们引用最多的一本成书于伊斯兰历二世纪，也就是公元八世纪。在穆罕默德历史、伊斯兰史、伊斯兰文明为首章的阿拉伯历史中，对穆罕默德的生平事迹也有较详细的记载。汇编先知穆罕默德言行的《圣训》也是他生平事迹的重要组成部分。《古兰经》、《圣训》是伊斯兰立法的依据。当然，对《古兰经》各种注疏，特别是涉及穆罕默德史实的注疏，也提供了撰写穆罕默德生平事迹的重要依据。总之，穆罕默德的生平得到了人们特别的重视。他的行为、功绩、个人生活、甚至他的家庭生活、身体素质、穿着、饮食、进餐和睡觉方式、走路的姿态、讲话的特色都有人向我们做了叙述。

除穆罕默德外，具有如此丰富史料的历史伟人是不多的。穆罕默德的这些丰富史料对研究他的生平事迹提供了莫大的方便。

这一丰富的史料也激起了东方伊斯兰史学家们和西方欧洲史学家们撰写穆罕默德生平的热情。近百年来，欧洲东方学者们撰写了数册有关穆罕默德生平事迹的书。在西方人编写的世界通史中也专门为穆罕默德书写了一定的章节。但西方人对穆罕默德历史的关心大多不是出于公正的科学目的。他们撰写的多数有关穆罕默德生平事迹的书都反映了“欧洲是世界中心”这一藐视东方、特别是藐视伊斯兰教的思想偏见。当然也有极少数书籍是在国际主义、马克思主义、历史科学唯物主义影响下写成的。

尽管目前在阿拉伯人生活中出现了一些消极的现象，但鉴于语言、文化及各种生活观念的因素，穆斯林学者，特别是阿拉伯学者比其他人更能领会引导他们走上了第一次复兴之路的领袖的个性。学者们如果具备了客观研究的态度，不从旧观念出发、并不受旧观念的影响，是能够按照客观要求来完成为穆罕默德撰写生平事迹重任的。但在目前条件下，这一任务是不易完成的。阿拉伯世界在整整五个世纪内，在文明领域经历了一个长久衰落时期，因而它缺乏现代文明的基础、不能发扬研究的传统。而在古代，阿拉伯人在很多领域是不乏这一传统的。我们不得不承认，要找到按严格科学态度、绝对正确地评价伊斯兰先知生平事迹及其功绩的资料，颇不容易。但是我们还是能看到某些作家运用古典文化和现代知识撰写的某种形式的著作。他们在努力填补阿拉伯、伊斯兰史上这一个薄弱环节，但他们的研究工作与史学家的的工作还是有所不同的。这些著作中突出的代表作有塔哈·侯赛因撰写的《先知生平录》。塔哈·侯赛因是位大文学家和闪光的思想家。广大中国读者可能仅知道他的自传体作品《日子》。《日子》一书并不是他最精采的著作。但是更负盛名的有关穆罕默德生平的书在阿拉伯世界则是穆罕默德·侯赛因·海卡尔撰写的《穆罕默

德生平》这本书。此书一九三五年写成，它是使穆罕默德本纪现代化的良好开端。此书的作者同塔哈·侯赛因一样，是位史学家，但更是位文学家。他一九一四年撰写了小说《宰娜卜》。这本书被认为是第一部阿拉伯现代小说。作者因这本小说而一举成名。但由于作者后来涉足政界和新闻界，而终止了小说创作生涯。作为一名穆斯林，面临欧洲对伊斯兰东方的直接挑战，他以特有的感情开始注重研究穆罕默德生平。因此他撰写的《穆罕默德生平》一书既具有小说般的文艺性，又具有科研作品的学术性。这也充分反映了作者所具备的文化素养。因此可以说，这本书既是一部文学特写，又是一部历史演义。这是这本书和我们上面提到的塔哈·侯赛因撰写的书的共同之点。

海卡尔博士在这本书中从政治、组织及军事方面对先知的生平事迹进行了详细的叙述，并对穆罕默德领导的这一革命的成长过程作了全面的介绍。读者在这本书中可以看到，穆罕默德如何运用他那高超的战略战术，渡过了一个个看起来毫无出路的极其复杂棘手的难关，在那困难条件下，他如何变被动为主动，最后取得胜利。同时此书向我们展现了穆罕默德卓越的组织才能。在麦加他称圣初期，跟随他的只是少数人。在他的组织下，这少数人后来发展成具有高度牺牲精神、具有高度组织纪律性、具有抗击能力的强大队伍。穆罕默德的生平，如同其他创造历史的伟人的生平一样，充满了面临困难、战胜困难的过程。在斗争中危机四伏，此起彼伏。有时甚至面临失败和濒于绝境。穆罕默德克服了困难，渡过了危机，并在克服困难和渡过危机之后勇于前进。穆罕默德所经历的这些事件和事件的前因后果，有时看上去是被一种精神力量预先安排好的，这种与阿拉伯民族传统思想相协调的戏剧性的安排，加深了信士们的信仰。但是这一系列事件的解

决，主要是反映了这位天才领袖善于指导历史运动的奋斗历程。

海卡尔博士用他所具有的文学天才、丰富多彩的语言及结构严谨的笔风，对穆罕默德生平事迹进行了史诗般地描述。他的描述引人入胜，能使读者有身临其境之感。甚至使人觉得作者不是在跟读者谈论历史，而是在谈论眼前发生的事情。作者在一些问题上进行了详尽的分析和探讨，并同西方史学家进行了论争。字里行间闪烁出的知识及他采用的对比研究语言证明了作者作为史学家阅历之广，也证明了他作为学者占有材料的丰富。

海卡尔博士既具有科学责任感，又具有民族爱国心。但他在这一征途上还没做到尽美的地步，他距这一目的还有一段路要走。他的叙述逻辑性很强，令人信服。但有时也不免陷入了毫无结果的文字论争。

有关穆罕默德生平事迹十全十美的书至今仍未问世……，海卡尔撰写的这一本书，尽管有不足之处，但它仍不愧是穆斯林学者们至今所撰写的有关穆罕默德生平的最好的一本书。因此决定把这本书奉献给中国广大读者是正确的决定。中国文明的继承者们很有必要了解一下伊斯兰文明奠基人的历史。这本书将能满足他们的这一目的。我们应该把更多的有水平的书介绍给他们。在结束我的话之前，我想指出，我的朋友王永方决定翻译这本书是正确的。我很敬佩他在翻译过程中所付出的艰苦努力。我之所以说他付出了艰苦努力，是由于这本书十分难懂。书中引用了生僻的古典语言和旧文献。这些古典语言和旧文献，就连古典文学造诣不深的阿拉伯人读起来也是吃力的。无疑，为完成这项工作，我的朋友王永方克服了很多困难。如果将来有人发现译文与原文稍有差异，也是不足为怪的。

海迪·阿拉维

1985年2月25日

伊斯兰历1405年6月25日于北京

## 阿文原版序言

——已故谢赫<sup>①</sup>、著名教授穆罕默德·穆斯塔法·穆拉吉手笔。

自人类在地球上出现起，他们就渴望对周围世界的一切规律和法则进行探索。他们对这些规律研究得越认真，就越觉得宇宙的伟大和自己的渺小。伊斯兰教先知和其他人一样，对宇宙的规律和法则也进行了研究和探索。自从先知以安拉的光明普照大地之后，学者们就研究了先知所具有的伟大的人道主义等诸方面，并探讨了安拉通过先知的智力、品德和学识所表现的种种迹象。尽管学者们在这方面取得了一鳞半爪的收获，但他们至今仍未了解问题的真谛。他们距这一真谛相差甚远。要想达到这一目的，他们还要走很长很长的路，还需付出长期艰巨的努力。

先知身份是安拉恩赐的，不是谁能凭苦心经营能获取的。但是安拉赋予人类的哲理和知识，谁努力去研究谁就能掌握它。安拉深知应把使命交给谁。穆罕默德被赋予在全世界、在全人类中实现安拉使命的重任。他是安拉向人间派遣的最后一位先知和使者，并使他似那普照的太阳，喷薄而出，划亮星空，改变了大地的面貌而别有天地。

---

<sup>①</sup> 谢赫即为长老。——译注



众先知忠实地传达安拉默示，这是值得学者们专门研究的问题。人一旦被委派为先知，他便义不容辞、责无旁贷地一定要忠实传达安拉的默示。但安拉的默示并不是体现于先知的每个行动和每句话中。先知们也会失误。他们与其他人不同的是，他们一旦失误，安拉会马上予以纠正，有时也会谴责他们。

穆罕默德奉命传达、贯彻真主的使命。但真主并未向他指明捍卫和实现这一使命的方法。在这一方面，他象其他学者和伟人们一样，需要靠自己的智慧、行动和敏锐感去进行工作。在明确、果断的默示中包括有关安拉、有关认一论、有关安拉伟大之处及如何崇奉安拉诸方面。但它并不对有关某个朝代、某个村镇和某个国家的社会制度方面作明确规定。默示降谕之前和以后，先知所表现出的伟大之处，应该认真研究。他作为真主使命的传播者、召唤者、捍卫者，为传教活动与宣讲自由而奋斗。此后他成了信仰伊斯兰教的各民族的首领和统帅，成了这些民族的穆夫梯<sup>①</sup>和法官，他协调了信仰伊斯兰教各民族间及这些民族与其它民族间的各种关系。他所进行的一切都是公正合理的。先知的每句话、每个行动都充满了哲理和远见，都体现了先知智力过人、思想敏锐、意志坚定。可以说他的每句话都闪烁着真知灼见。他离开人间归真时，既蒙安拉欢欣满意、又得到穆斯林们的普遍赞誉。

先知生活中的各个侧面都是应该研究的。这一研究工作不是一个单枪匹马的人所能胜任的。即便是只研究先知的某一个侧面，也不是一个人所能单独胜任得了的。

穆罕默德的事迹，也跟其他伟人们的事迹一样，被某些人增加了一些虚构的情节。这种增加或发自好心，或出于恶意。但穆

---

① 穆夫梯是音译，意为伊斯兰教法典说明官。——译者